

英语爱好者丛书

文学电影电视系列之四

蝴蝶梦

REBECCA

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列之四

REBECCA

蝴蝶梦

Screen Play

Robert E. Sherwood and
John Harrison

杨慎生 主编

缪雪如 向阳 周民 译

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

蝴蝶梦=REBECCA: 英、汉对照/杨慎生主编. —北京: 清华大学出版社, 1995. 8

(英语爱好者丛书·优秀电影文学视听系列; 四)

ISBN 7-302-01719-0

I. 蝴… II. 杨… III. 英语-剧本-对照读物-英、汉 IV.
H319.4: I

中国版本图书馆(CIP)数据核字(95)第 18529 号

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内, 邮编 100084)

印刷者: 北京清华园胶印厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/32 **印张:** 8.75 **字数:** 200 千字

版 次: 1995 年 11 月第 1 版 1996 年 12 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 7-302-01719-0/H·121

印 数: 14001—19000

定 价: 8.80 元

出版说明

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下良好的基础。为了满足全国高校学生英语影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的专家挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,对剧情、对白作了分析和讲解。

第一批推出的四部电影剧本《魂断蓝桥》、《飘》、《卡萨布兰卡》、《蝴蝶梦》,都是由名导演执导、名演员主演,在世界电影史上有影响的杰作。国际关系学院杨慎生教授提供英文脚本,作了前言和注释。

由于我们的水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1995年5月

无处不在的丽贝卡

——试从电影技巧剖析《蝴蝶梦》的主题

美国电影《蝴蝶梦》(Rebecca)是根据同名小说改编的。作为书名和片名的是“Rebecca”，整部作品所叙述的、谈论的、看见的、想到的也都是“Rebecca”，但是这个“Rebecca”却从来没有在银幕上出现过；她无所不在，像是一个幽灵。这部没有鬼的鬼故事，这部没有 Rebecca 的《Rebecca》，让世界著名的悬念大师希区柯克施展了他的才能。这部电影强烈的神秘气氛和令人屏息的紧张感使希区柯克的一个重要主题——“死者对生者的影响力”得到了生动的体现。这位悬念大师是怎样成功地营造这种气氛以表现主题的呢？下面从声、光、布景、人物等几个方面简要地论述这个问题。

曼德利庄园

故事一开始就采用倒叙手法：随着追忆的声音（“昨夜我梦见自己又回到了曼德利……”），在雾霭笼罩、气氛阴沉的背景中出现了一条通往曼德利庄园的蜿蜒曲折、人迹罕至的道路，路旁杂草丛生，显出一派凄凉荒芜的景象。此后，影片中的家都是指曼德利庄园。这座庄园在整个故事中具有特殊的作用，应该说影片叙述的就是庄园本身的故事。在观众看来，庄

园之中始终潜藏着秘而未宣的东西。希区柯克有意将曼德利庄园布置在一个与世隔绝的地方，它怪异冷清，伶仃独立，总是笼罩在一片神秘的气氛中。特别是丹佛斯太太，她一出现就让人格外恐惧。实际上，丹佛斯太太可谓是她死去的女主人丽贝卡邪恶和嫉妒的化身，她时时处处、千方百计地折磨、恐吓新女主人，把过去的悲剧和仇恨带入了今天，使曼德利庄园始终充满着丽贝卡邪恶的阴魂。而新娘与曼德利庄园男主人的关系又是如此捉摸不定、错综复杂。她在庄园动辄得咎，防不胜防，观众情不自禁地屏住呼吸为她的安全而担心。这样一来，这座怪异冷漠的庄园也预示着马克西姆·德文特和他的后妻的关系也不会平静无波。

“R”字的象征

该片中另一令人印象深刻的地方是频频出现的“R”字。“R”是“Rebecca”的首字母，丽贝卡的标志。它出现在信笺、信封上、记事簿上、餐巾上、手帕上、枕套上和海边小屋里，处处提醒着丽贝卡的无形的存在，构成对德文特的后妻“我”在精神上的威慑力量。导演在影片中比原书里更多地强调了“R”这个标志的意义，用它来形象地表现丽贝卡的骄奢淫逸和她的毁灭。据说在拍片时，为了加深影片的神秘感，有人建议在府邸焚毁时使烟雾聚拢来形成一个“R”字。希区柯克认为这种处理未免太稀奇古怪，而且笼罩在曼德利废墟上空的“R”字，似乎象征着丽贝卡邪恶精神的胜利，所以希区柯克的处理是以烈火吞噬绣有“R”字的睡衣套和床单，作为影片的结束，以象征丽贝卡最后的毁灭。

光的变幻

影片开头的序幕暗示着故事将有一个柳暗花明的结局（否则女主角在回忆时不会这么说：“我们再也无法回曼德利了……”）。这个暗示既不会削弱影片的悬念感，也不会使德文特先生独立悬崖、面临汹涌的波涛而满脸痛苦不堪这一幕的效果受到丝毫损害。在悬崖上时，他很可能正要自杀时，被一位年轻女子阻止了。他和这位善良女子相识以后在蒙特卡洛密切交往，开车兜风，共进午餐，出入舞场等场景和对话是在明亮的光线下拍摄的，演员的服饰也以淡白色为主，营造出一种明媚的氛围。影片第一部分所用的明亮色调预示着天真温柔的后妻将给德文特带来希望和幸福。

影片的中间部分，即去曼德利及在那里度过最初几个星期，以灰色为主色调。德文特带着新娘开车驶往曼德利庄园，一路上阴云低垂，继而大雨倾盆。年轻、天真的新娘作为这座豪华、冷清的大庄园的新女主人觉得力不从心，无所适从。加上阴险邪恶、盛气凌人的女管家丹佛斯太太的百般刁难，本来就不太自信的新娘就更加缩手缩脚了。于是，新娘老是弄坏东西，让大家扫兴。在这段戏里，室内、室外的场景和情景都是采用暗淡光线拍摄的，这暗示着看似死水一潭的曼德利庄园将会因这位美丽可爱的女主角的到来而掀起波澜。然后，随着女主角窘境的加剧，庄园迷雾即将揭开，影片拍摄使用阴暗的色调，黑色衣服频繁出现。这预示男女主人公正处在摆脱丽贝卡死魂阴影的前夕。影片用明亮的色调处理最后一幕——丽贝卡的睡衣套在熊熊大火中化为灰烬。总之，通过光和影的使

用，明亮动人、天真善良的女主角与阴暗冷漠、充满仇恨的丹佛斯太太之间形成强烈反差，这一切使整个故事在直叙和象征两个层面上推进。

音响效果

新娘来到庄园后发现大家有意无意间提及丽贝卡。丽贝卡神秘的阴影激起新娘的好奇心，新娘一直想进丽贝卡的房间，把她的世界看个究竟。有一天，新娘终于在这种强烈的好奇心的驱使下走向丽贝卡的房间。这时，屏幕上传来了带有颤音的单调、阴森的无曲调的音乐，若隐若现，飘浮不定，把新娘那种混和着好奇、恐惧的心情恰到好处地烘托了出来。而推开门的瞬间，单调阴森的音乐随之改变为稍带梦幻色彩的曲调，这寓示着新娘已踏入了丽贝卡的豪华世界。一袭黑裙的丹佛斯忽然鬼魂般地出现在新娘的身后。在虚幻漂渺、隐含着一种不可抗拒的魔力的音乐声中，丹佛斯怀着对已故主人的深情和崇拜以及对新主人的嫉妒和仇恨，绘声绘色地描绘了丽贝卡生前奢侈无度、纵情享乐的生活方式。当丹佛斯刻毒地问道：“do you think the dead would come back and watch the living?”这时音乐顿转为忽高忽低、阴沉可怕的基调，让人感到丽贝卡的阴魂像是在渐渐地逼近，来控制 and 监视新娘的一举一动。新娘不堪忍受这种恐惧的折磨，正要退出房间时，丹佛斯还试图攫住“我”：“You look tired. Why don't you stay here a while and rest? Listen to the sea, so soothing...”忽然窗外一个巨浪撞击礁石，轰然作响。在这令人震惊的巨响中，丽贝卡的幽灵像是已经到来，要一下压服，甚至吞没可怜

的新娘。这一声响也同时预示曼德利庄园即将面临的一场巨大的变化。

特殊人物

阴险邪恶的丹佛斯太太是希区柯克拍摄的影片中塑造得最成功的人物形象之一。朱迪恩·安德森塑造的冷面人物形象是电影史上那种表情呆板、面若冰霜的形象中罕见的成功之作。高超娴熟的光影技巧拍摄出身穿黑色长裙的丹佛斯太太的可怕身影——丽贝卡鬼魂的幻影，更是令观众拍案叫绝。希区柯克的作品从人物对话和表情两个方面创造性地展示了丹佛斯太太和女主角之间的个性冲突：影片塑造了新娘和丹佛斯太太的两张脸，新娘的脸因受惊吓而如死灰一般；丹佛斯太太的那张脸也因冷酷无情而同样静如死灰。影片中，丹佛斯太太极少处于动态。影片中常有这样的镜头：年轻的新娘一抬头就看到丹佛斯太太犹如邪恶的幽灵一般，隐隐约约出现在她身旁。由于对已故主人的一味崇拜，她有意给新的女主人找岔。她对新娘仇恨无比，冷眼旁观，在新娘利用化妆舞会尽力取悦丈夫未能成功后，甚至提议她自杀。丹佛斯太太生活在阴影之中，身着黑色长裙，令人毛骨悚然。丹佛斯太太恰到好处地体现了希区柯克的重要主题——死者对生者的影响力。丽贝卡美丽的外表下藏着一颗邪恶的心，通过自设骗局和她忠实的仆人丹佛斯影响身后的人和事。可以说丹佛斯和死去的丽贝卡一样虚伪。从丹佛斯的外表和举止看她给人一种优雅明智的印象，让人觉得她虽是仆人，却具有主人的地位和身份。丹佛斯没有活下去。正当有关丽贝卡的一切真相都大白

于天下时，她一把火烧毁了曼德利庄园，同时自焚于火海之中。最后的熊熊火焰预示着德文特夫妇将从过去的桎梏中摆脱出来，获得新的幸福。

杨慎生

1995年6月于北京

REBECCA

PART ONE

[A panorama of sky, CLOUDS AND MOON fades in, accompanied by music.]

[The view moves down to MANDERLEY GATE and in coming closer picks out the gate in a mist.]

“I’s”¹ VOICE (THE NARRATOR): *Last night I dreamt I went to Manderley again. It seemed to me I stood by the iron gate leading to the drive and for a while I could not enter, for the way was barred to me.*

[The scene moves right through the closed gate.]

“I’s” VOICE: *Then, like all dreamers, I was possessed of a sudden with supernatural powers and passed like a spirit through the barrier before me.*

The drive wound away in front of me, twisting and turning as it had always done, but as I advanced I was aware that a change had come upon it. Nature had come into her own² again, and, little by little, had encroached upon the drive with long, tenacious³ fingers.

[The scene travels quickly, in ghostly fashion, well above the drive. The beginning of the driveway is partly overgrown with trees and foliage, and grows more and more overgrown as we move nearer Manderley.]

“I’s” VOICE: *On and on wound the poor thread that had once*

蝴蝶梦

第一部分

[天空、行云、月亮的全景渐出，音乐声响起。]

[镜头向曼德利的大门推进。雾霭中，大门渐渐依稀可辨。]

“我”：(画外音) 昨夜，我梦见自己又回到了曼德利。我好像站在通往车道的铁门外，我一下子没法进去，因为路被隔断了。

[镜头推进，穿过紧闭的铁门。]

“我”：(画外音) 停了一下，我忽然像所有的梦中人一样，拥有了超凡的力量，像个精灵一样穿过了面前的障碍。大道在我面前蜿蜒伸展，同往昔一样曲曲折折。但是当我往前走去时，我意识到它确实起了变化。大自然又复苏了，她一点一点地用长而顽强的指头侵入车道。

[场景朦朦胧胧，镜头像幽灵一样在车道上方飞快地移动。车道的开端已部分地被树木和杂草所遮掩。越往曼德利去，路越窄。]

“我”：(画外音) 沿着曾经属于我们而如今已变成狭窄小径的车道，

been our drive, and finally there was Manderley—Manderley, secretive and silent. Time could not mar the perfect symmetry of those walls.

Moonlight can play odd tricks upon the fancy—and suddenly it seemed to me that light came from the windows...

[There is music, and a little wind blows the mist away gradually revealing lights in the upstairs windows. As the Narrator starts again, clouds obscure the lights.]

“I’s” VOICE: And then a cloud came upon the moon and hovered an instant like a dark hand before a face. The illusion went with it and the lights in the windows were extinguished. I looked upon a desolate shell—with no whisper of the past about its staring walls.

[The view starts to move again slowly—closer to the house, revealing for the first time the gaping, black windows. No moonlight is visible now.]

We continue moving closer slowly to a gaping, black window in the West Wing, until the view is right on the empty black frame of one window.]

“I’s” VOICE: We can never go back to Manderley again. That much is certain. But sometimes in my dreams I do go back—to the strange days of my life—which began for me in the South of France...

[Simultaneously with these last words, the scene dissolves to a CLIFF TOP, VIEWED as though we were looking down, WAVES BREAKING ON ROCKS. Then the view moves up to the top of the cliff, where Maxim is discovered standing and looking down.]

“我”终于来到了曼德利——曼德利，神秘而寂静，时间没能损坏墙壁的完美对称。

月光能使幻觉变得更为奇妙——而突然之间，我觉得那光亮像是从窗子里透出来的……

[音乐声传来。一阵轻风吹开雾气，渐渐地露出楼上窗中的灯光。当叙述者又开始时，乌云遮住了光亮。]

“我”：(画外音)这时一片乌云遮住了月亮，像一只黑手在人脸前停了一阵。幻影随之消失了，窗上的光也熄灭了。我看到的是荒凉空荡的空屋架——对于发生在那斑驳的墙垣内外的故事，它缄默无言。

[镜头又开始缓慢地移动，靠近房子，第一次露出黑洞洞的窗户。这时已完全没有了月光。

镜头继续缓慢地推进到西楼黑洞洞的窗户，停在一个空荡荡的黑窗框上。]

“我”：(画外音)我们再也不能回到曼德利了。这一点是肯定的。但有时在梦中，我又回到了我生活中那些奇特的日子里，那段生活是从法国南部开始的……

[随着最后的几个字，画面转为悬崖顶上，镜头向下，好像我们在俯视海浪拍击岩石。然后镜头又移上悬崖顶，麦克西姆伫立着向下看。

Next MAXIM'S face is revealed at close range — the agonized face of a man staring at the sea below him; then the ocean is viewed over Maxim's shoulder.

MAXIM'S FEET are seen at close range as they take two steps slowly and dangerously nearer the edge of the cliff as if he were going to walk off. And at this point a girl's voice stops him.]

"I's"VOICE: No! Stop!

[MAXIM, seen at close range, is startled, and he looks off in the direction of the voice. Then we see both "I" the girl AND MAXIM at some distance. "I" is standing in the path, having come from the other side of a rise of ground and having not yet reached the top of it when she saw him. She stands only partly revealed, frozen to the ground. She is holding a sketchbook in her hands.]

MAX: (*after looking a moment at her*): What the devil are you shouting about? (*Striding toward her*) Who are you? What are you staring at?

"I": (*timidly*). I—I'm sorry. I didn't mean to stare. But—
I—I only thought...

MAX: Oh, you did, did you? Well, what are you doing here?

"I": Well, I was only walking.

MAX: (*impatiently*): Well, get on with your walking! Don't hang about here screaming!

["I" hurriedly starts to go, the scared expression still on her face.

MAXIM looks after her, then looks back at the ocean, and starts to leave in the opposite direction. MONTE CARLO at night, which in turn dissolves to the outside of the

然后，我们看见麦克西姆脸部近景——一个满脸痛苦的男人，凝视着脚下的海水。从麦克西姆的肩头可以看到大海。

麦克西姆双脚的近景。它们缓缓地向前移了两步，靠近悬崖边缘，非常危险，好像他要跳下去。此时，一个女孩的声音阻止了他。]

“我”：喂！站住！

[近景中，麦克西姆吃了一惊，他循声望去。我们可以同时看到“我”这个女孩和麦克西姆，两人隔了一段距离。“我”站在小径上，是从山坡的那边走来的。当“我”看到他时，还没到坡顶。她站在那儿，只露出一半身子，像被钉在地上一样，一动也不动。她手中拿着画夹。]

麦克：（盯着她看了一会儿）你喊什么？（迈近她）你是谁？你这样瞪着眼看什么？

“我”：（怯生生地）我……对不起。我并不想瞪着眼看你。我——我只是以为……

麦克：哦，是这样吗？那么，你在这里干什么？

“我”：我只是在这里散步。

麦克：（不耐烦地）那，散你的步去吧！别没事在这里闲逛尖叫了！

[“我”转身就跑，脸上带着受惊的表情。麦克西姆目送她离开，回头看看大海，然后向反方向走去。蒙特卡洛夜景。镜头然后又转为公主饭店门前，

PRINCESS HOTEL. Many more lights have come up.

The HOTEL LOBBY. MRS. VAN HOPPER and "I" are seated on a divan. Mrs. Van Hopper is surveying the assemblage through her lorgnette and indicating acute distaste⁴.]

HOP; I'll never come to Monte Carlo out of season again. Not a single well-known personality in the hotel. Stone cold⁵! (*As a waiter passes in back of her, she turns to call*) Waiter, garcon! (*Turning to "I"*) Call him. Tell him to get me some... (*Seeing suddenly MAXIM come in.*) Why! —It's Max de Winter.

[He looks toward her and hesitates.]

HOP; How do you do?

MAX; (uncertainly, walking toward her and "I"). How do you do?

HOP; (with effusiveness). I'm Edythe Van Hopper. It's so nice to run into you here just when I was beginning to despair of finding any old friends here in Monte. But, do sit down and have some coffee. (*To "I"*). Mr. de Winter is having some coffee with me. Go and ask that stupid waiter for another cup. (*"I" starts to rise.*)

MAX; I'm afraid I must contradict you. You shall both have coffee with me. (in French) Garcon!

WAITER; (*coming into the scene*). Oui, Monsieur.

MAX; (*indicating all three*). Coffee, please.

HOP; (*taking up a cigarette case and offering it to Maxim*).
Cigarette?

MAX; No, thank you.

HOP; (*taking a cigarette as she starts talking*). You know, I recognized you just as soon as you came in, though I